

元曲三百首

梅

锋从宝剑磨砺出
梅花香自苦寒来



蘭

行成于思而毁于随
业精于勤荒于嬉



竹

一世高风亮节
一生宁静淡泊



菊

不畏风霜到晚期
独开众卉已谢时



元曲三百首

(中)

(元)关汉卿/等著 周丽霞/注译

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

元曲三百首/(元)关汉卿等著;周丽霞注译——长春:时代文艺出版社,2011.1

ISBN 978-7-5387-3139-2

I. ①元… II. ①关…②周… III. ①元曲-选集 IV. ①I222.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 161201 号

出品人 陈琛

选题策划 赵岩

责任编辑 周君博

技术编辑 杨俊红

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护,本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社,所有未事先获得时代文艺出版社许可,本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载,违者必究。

元曲三百首

(元)关汉卿 等著 周丽霞 注译

出版发行/时代文艺出版社

地址/长春市泰来街 1825 号 时代文艺出版社 邮编/130062

总编办/0431-86012927 发行科/0431-86012939

网址/www.shidaichina.com

印刷/北京一鑫印务有限公司

开本/850×1168 毫米 1/32 字数/286 千字 印张/12

版次/2011 年 1 月第 1 版 印次/2012 年 1 月第 2 次印刷

定价:89.96(上中下)

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

目 录

元好问	(1)	腾 宾	(127)
杨 果	(4)	李致远	(129)
刘秉忠	(10)	冯子振	(133)
王和卿	(13)	刘 致	(136)
盍志学	(19)	张养浩	(138)
关汉卿	(24)	虞 集	(141)
王 恽	(49)	乔 吉	(143)
白 朴	(54)	周文质	(170)
胡祇遹	(64)	贯云石	(171)
伯 颜	(68)	阿鲁威	(181)
张弘范	(70)	薛昂夫	(183)
严忠济	(71)	吴弘道	(185)
姚 燧	(73)	赵善庆	(187)
卢 挚	(77)	马谦斋	(188)
珠帘秀	(90)	王元鼎	(190)
刘敏中	(92)	吴西逸	(191)
陈草庵	(94)	张可久	(192)
奥敦周卿	(96)	任 昱	(204)
马致远	(98)	张子坚	(205)
王伯成	(125)	钱 霖	(206)



顾德润	.....	(208)	赵孟頫	.....	(280)
徐再思	.....	(210)	邓玉宾	.....	(281)
曹 德	.....	(215)	邓玉宾子	.....	(284)
高克礼	.....	(218)	鲜于必仁	.....	(286)
李伯瞻	.....	(220)	白 贲	.....	(289)
吕止庵	.....	(222)	曾 瑞	.....	(290)
查德卿	.....	(223)	孛罗御史	.....	(305)
赵显宏	.....	(227)	睢景臣	.....	(310)
景元启	.....	(229)	赵禹圭	.....	(318)
杨朝英	.....	(231)	苏彦文	.....	(320)
钟嗣成	.....	(234)	刘时中	.....	(325)
汪元亨	.....	(239)	大食惟寅	.....	(332)
张鸣善	.....	(247)	真 氏	.....	(334)
孟 昉	.....	(251)	唐毅夫	.....	(336)
倪 瓚	.....	(253)	程景初	.....	(340)
刘庭信	.....	(256)	宋方壶	.....	(342)
刘燕歌	.....	(263)	王举之	.....	(348)
王实甫	.....	(265)	柴野愚	.....	(350)
郑光祖	.....	(267)	贾 固	.....	(351)
李德载	.....	(268)	汤 式	.....	(353)
杜仁杰	.....	(269)	杨 讷	.....	(360)
商 挺	.....	(275)	无名氏	.....	(361)
庚天锡	.....	(277)	孙周卿	.....	(371)

〔天净沙〕

秋 思

枯藤老树昏鸦^①，小桥流水人家，古道^②西风瘦马。夕阳西下，断肠人^③在天涯^④。

【注解】

①昏鸦：黄昏时的乌鸦。

②古道：古老荒凉的小道。

③断肠人：指飘泊天涯，百无聊赖的游子。

④天涯：天边，这里指异乡。

【译文】

缠绕枯藤的老树上，黄昏时栖息着几只乌鸦，小桥下溪水涓涓，小溪边上有几户人家，荒凉的古道上，西风飒飒，游子骑着匹瘦骨嶙峋的老马。夕阳已经向西边落下了，游子还飘泊在异乡，不知哪里是他的归宿呀。

马致远的小令名作《天净沙·秋思》被称为“秋思之祖”。作品内容本身，简简单单，普普通通，叙述羁旅漂泊人，时逢黄昏，感应突袭。感而发，发而思，思而悲，悲而泣，泣而痛。

望秋野之悲凉气氛、“枯藤老树昏鸦”，荒凉凋谢的蒿草，孤枯败落的藤枝，蔓缠在饱经沧桑的老树上，时不交运的“昏鸦”，呱呱呱，声声催人心魄，把秋日黄昏的氛围一下子卷入落魄流浪人的心里。

冷冷清清，坐落的小桥，似给旅人铺路，又似让旅人沉落。路漫漫其修远兮，宦宦仕途又几何。零汀的人，纶巾青衫，满身风尘，踽踽独行。“流水”、“人家”，似喜似怨；万里原野，“流水”是意境，“人家”是夙愿，却难赋深情，一双哀淡的秋目，拂袖欲断水，愁绪任横流。驿站飘失了，残留的“古道”依然通向天际，功名利禄，仕途失意，难耐凄凉，是是非非，融进萧萧悲凉的“西风”。瘦弱羸马，驮着书卷，催着旅人，行吧行吧。人生失意常八九，文人的落魄，漂泊的流离，谁道世事不唯艰？

上段三句十八字，九个名词连缀成不涂浓墨的书画，亦无一个虚造硬加的词，不同的景物天衣无缝地和谐地造化在一起，不得不令人拍案道奇。这种音节和谐、情景交融、妙含无垠的小令曲，故有“枯藤老树写秋思，不许旁人赘一词”之誉，的确委实不过。

倘若只有这九个名词，岂不是遭后人“恰其笑矣”？

一组组巧妙的结合，伏着千万思绪惆怅，笔锋一转，漂泊者的坎坎坷坷，深层的意境，跃然跳出，一幅精美绝伦的古画浮在眼前！夕阳傍斜，“枯藤老树昏鸦，

小桥流水人家，古道西风瘦马”，萧萧凄凄，无声似有声：“断肠人在天涯”，顿时令人拊胸掩面哽咽，潸然泪下，泪悲情亦痛，化景为情，情从景出，勾勒出充满忧伤的旅人远离家乡，孤身漂泊的身影。

“悲落叶于劲秋”，秋古来触发深思。光阴如梦，往事堪嗟。马致远曾热衷于功名，但未得志，漂泊二十余载，五十入仕，看不惯黑暗的官场，退而隐居。《秋思》是他在漂泊旅途时的作品之一，现实的体验、愤世，自然而然地流露出对现实的不满。饱腹之学，无所用之。失意、痛苦、悲凉、孤独，一切衷肠，只能用枯秃的笔，痛吐出来，倾诉出来。

意深，含蓄无限，玩味无穷；调高，心驰物外，意溢于境。是境，是景，水乳交融，情景映衬；是意，是情；相辅相成，相济相生。怪不得王国维在《人间词话》曰：“文章之妙，亦一言蔽之，有境界而已。精品，不可不读；美文，不可不品。一曲《秋思》，心中隐隐作痛，悲泪欲出。

王伯成

王伯成，琢州（今河北涿县）人。生卒年不详，与马致远为忘年交。著有《天定遗事诸宫调》，今存残篇；杂

剧三种,今存《李太白贬夜郎》一种。散曲存小令二首,套数三篇。

〔中吕·喜春来〕

别 情

多情去后香留枕^①,好梦回时冷速衾^②,
闷愁山重海来深。
独自寝,夜雨百年心^③。

【注解】

①多情:指情人。

②衾(qīn):被子。

③“夜雨”句:是说听夜雨而引起对爱人的无穷思念。百年心:指终生刻骨的相思。百年,一生。唐杜甫《春日江村五首》之一:“乾坤万里眼,时序百年心。”

【译文】

多情人离去以后余香还留在枕边,好梦惊醒时被褥冷气袭人。苦闷忧愁像重山一般长,像大海一样深。独自入睡,夜雨滴滴敲打起心中无穷的思念。



腾 宾

元代散曲作家。一作滕斌，字玉霄，黄风（今属湖北）人。生卒年不详。至大（1308—1311）年间任翰林学士，出为江西儒学提举。后弃家入天台山为道士。有《玉霄集》。现存小令十五首。

〔中吕·普天乐〕

柳丝柔

柳丝柔，莎茵细①。数枝红杏，闹出墙围。院宇深，秋千系。好雨初晴东郊媚②。看儿孙月下扶梨。黄尘意外③，青山眼里，归去来兮④。

翠荷残，苍梧坠。千山应瘦，万木皆稀，蜗角名，蝇头利⑤。输与渊明陶陶醉，尽黄菊围绕东篱⑥。良田数顷，黄牛二只，归去来兮。

【注解】

①莎茵：像毯子一样的草地。莎，即莎草。茵，垫



子、席子、毯子之类的通称。

②媚：娇美。

③黄尘：暗用唐令狐楚《塞下曲》：“黄尘满面长须战，白发生头未得归。”指官场上的风尘。

④来兮：为语气助词，相当于“吧”。

“数枝”二句：这是化用《玉楼春》“绿杨烟外晓寒轻，红杏枝头春意闹”和叶绍翁《游小园不值》“春色满园关不住，一枝红杏出墙来”等诗句。

院宇深，秋千系：这两句是从冯延巳《上行杯》“罗巾莫遮香，柳外秋千出画墙”和欧阳修《蝶恋花》“庭院深深深几许”、“乱红飞过秋千去”等诗句中脱胎出来的。

⑤蜗角名，蝇头利：比喻极微小的名利。《庄子·则阳》：“有国于蜗之左角者，曰触氏；有国于蜗之右角者，曰蛮氏。时相与争地而战”苏轼《满庭芳》：“蜗角虚名，蝇头微利。”

⑥“输与”二句：陶渊明，性嗜酒，又爱菊。参看白朴[双调·寄生草]“但知音尽说陶潜是”注。陶陶，和乐的样子。

【译文】

嫩柳的枝条又柔又细，莎草如茵铺满大地。几枝红杏争闹着探出围墙，深深的庭院里把秋千系。好雨



初晴,东效多美丽。看儿孙们在月下扶犁。官场的风尘已在我的心意之外,四周的青山却都在我的眼里,回来吧,学陶渊明那样回乡隐居。

李致远

李致远,生平不详。疑为江苏溧阳人(孙楷第《元曲家考略》)。元初仇远有《和李致远君深秀才》诗,谓“有才未遇政何损,知尔不荐终当羞。”(见《金渊集》卷二。据《元曲家考略》转引)倘即其人,则当名君深,致远为其字,生活于元初,有才而穷困不遇。著有杂剧《还牢末》。现存小令二十六首,套数四篇。《太和正音谱》称其词“如玉匣昆吾”,形容秀气内蕴,藏锋不露。

〔中吕·红绣鞋〕

晚 秋

梦断陈王罗袜^①,情伤学士琵琶^②。

又见西风换年华。

数杯添泪酒^③,几点送秋花。

行人天一涯^④。

【注解】

①陈王：指三国魏曹植，封陈王。罗袜：曹植《洛神赋》：“凌波微步，罗袜生。”这里指代美人。

②学士琵琶：用唐白居易《琵琶行》事。白居易曾为翰林学士，谪居浔阳时，因感琵琶女的弹奏技艺和飘零身世而作《琵琶行》，有句云：“同是天涯沦落人，相逢何必曾相识。”“座中泣下谁最多，江州司马青衫湿。”故云“情伤”。

③添泪酒：宋范仲淹《苏幕遮》词：“酒入愁肠，化作相思泪。”

④行人天一涯：《古诗十九首》之一：“行行复行行，与君生别离。相去万余里，各在天一涯。”

【译文】

从与洛神相会的梦中醒来，有如白居易作《琵琶行》那样感伤。秋风又起流年易逝。几杯酒下肚勾起伤心的眼泪，黄花几点送走了秋光，独自一人浪迹天涯。

〔越调·天净沙〕

春 闺^①

画楼徒倚栏杆^②，粉云吹做修鬟^③，
璧月低悬玉弯^④。



落花懒慢^⑤，罗衣特地春寒^⑥。

【注解】

①《乐府群玉》题作《春闺情》。

②徒倚：站立，凭靠。

③粉云：形容柳絮。这句写暮春纷飞的柳絮飘上楼头思妇的发髻。

④璧月：本指月圆如璧，这里作为月亮的美称。玉弯：指弯月。

⑤懒慢：形容落花萎谢无力。

⑥特地：特别，格外。

【译文】

徘徊在画楼栏杆前，白云下春风吹着秀美的环状发髻，圆月低低悬在玉弯。落花纷纷飘散，罗衣单薄，感到特别清寒。

〔越调·小桃红〕

碧 桃^①

秣华^②不喜污天真^③，玉瘦东风困。

汉阙佳人^④足风韵。

唾成痕^⑤，翠裙剪剪^⑥琼肌嫩^⑦。



高情厌春，玉容含恨^⑧，不赚^⑨武陵人^⑩。^⑪

【注解】

①碧桃：即千叶桃，花重瓣，白色或粉色，不结实。

②秾华：繁盛的花朵。③不喜污天真：暗喻所写的碧桃花为白色。

④汉阙佳人：汉宫美人。指汉成帝皇后赵飞燕。这里借以比喻桃花的美丽风姿。阙，宫阙。

⑤唾成痕：喻桃花似为美人的香唾所化。用赵飞燕唾花故事。汉伶玄《赵飞燕外传》：“后（指皇后赵飞燕）与其妹婕妤好坐，后误唾婕妤好袖。婕妤好曰：‘姐唾染人绀袖，正似石上花，假令尚方为之，未能如此衣之华（花）。’以为石华广袖。”宋苏轼《记梦回文二首》之一：“乱点馀花唾碧衫。”

⑥剪剪：整齐的样子。

⑦“翠裙”句：写翠绿的桃叶映衬得白玉似的桃花格外娇嫩。

⑧“高情”两句：写白色的碧桃花有高洁的情操，讨厌春天的繁华，不施脂粉，那美丽的花容蕴含着淡淡的哀怨。

⑨赚：诱骗。

⑩武陵人：陶渊明《桃花源记》中写武陵渔人因捕鱼迷路，无意中进入桃花源。唐宋诗词和元曲中常把

武陵渔人入桃源事与刘晨、阮肇入天台山采药逢仙女事牵合在一起,用作冶游、艳遇的典故。这以武陵人指代冶游猎艳之徒。

⑪不赚武陵人:指不想招惹浮浪轻薄之徒来寻花问柳。

【译文】

花朵香浓繁盛,不喜脏污,保持天真本性,玉肌清瘦在浩浩东风中慵懶困倦,具有汉宫美人赵飞燕的千般风韵。花瓣上留着美人多少泪痕,一片片如翠绿裙衫衬着娇嫩的肌肤,情不深挚、高尚感情,讨厌春天的喧闹,玉颜满含愁恨,不欺骗武陵人。

冯子振

冯子振(1257~1314年),字海粟,号怪怪道人。攸州(今湖南攸县)人。曾任承事郎、集贤待制。行文敏捷,一挥万余言,为时辈所称。所作散曲豪放潇洒,多写闲适之情。现存小令四十四首,以《鹦鹉曲》最著名。

〔正宫·鸚鵡曲〕(序)

白无咎^①有《鸚鵡曲》云：“侬家鸚鵡洲边住^②，是个不识字渔父。浪花中一叶扁舟，睡煞江南烟雨。觉来时满眼青山，抖擞绿蓑归去。算从前错怨天公，甚也有安排我处。”余壬寅岁留上京^③，有北京令妇御园秀之属^④，相从风雪中，恨此曲无续之者，且谓前后多亲炙士大夫^⑤，拘于韵度，如第一个“父”字便难下语；又“甚也有安排我处”，“甚”字必须去声字，“我”字必须上声字，音律始谐，不然不可歌，此一节又难下语。诸公举酒，索余和之。以汴、吴、上都、天京风景试续之。

〔正宫·鸚鵡曲〕

山亭逸兴

嵯峨峰顶移家住^⑥，是个不啣嚙樵父^⑦。

烂柯时树老无花^⑧，叶叶枝枝风雨。

故人曾唤我归来，却道不如休去。

指门前万叠云山，是不费青蚨买处^⑨。